

Nadja Dobnik

*Univerza v Ljubljani, Slovenija*

## **Didaktika prevajanja strokovnih besedil – Izkušnje in opažanja prevajalskih napak študentov na primeru besedila o vinih**

V izobraževanju prevajalcev je področje jezika stroke in strokovne terminologije eno ključnih področij razvijanja prevajalskih kompetenc. V okviru dodiplomskega študija prevajalstva na Oddelku za prevajalstvo FFUL se študenti srečajo s široko paleto besedil, od splošnih do besedil s specifičnih področij (ekonomija, pravo, turizem ipd.). Izkušnje kažejo, da neizkušeni prevajalci in študenti čutijo precejšen strah in negotovost pred zahtevnimi strokovnimi in tehničnimi besedili, vendar so pri prevajanju takih besedil dokaj uspešni, predvsem zato, ker jih strah spodbudi k raziskovanju in poglobljenemu iskanju rešitev. Po drugi strani pa v besedilih splošne in informativne narave, ki jih ne dojamejo kot strokovno zahtevna, pogosto spregledajo strokovne in kulturno-specifične izraze, kar ima lahko za posledico hude pomenske napake. Da bi preverili to ugotovitev, smo analizirali prevode izbranih strokovnih izrazov in kulturno-specifičnih pojmov v besedilu *Caractéristiques des vins d'Alsace*. Zanimalo nas je, ali študenti v besedilu splošnega informativnega značaja s področja vin prepoznajo strokovne in kulturno-specifične izraze in kakšne prevodne rešitve uporabijo v prevodih.